



AZAHARES

SPANISH LANGUAGE LITERARY MAGAZINE 2015

**“Lo que diferencia azar de azahar,
lo que hace que el uno no huela a
nada y el otro sí, es la h, que es una
hache de perfumería.”**

Ramón Gómez de la Serna, *Greguerías*

UAFS | UNIVERSITY OF ARKANSAS
FORT SMITH



Querida Sevilla - fotografía digital - España - Danyell Farris

AZAHARES 2015

Azahares is the University of Arkansas – Fort Smith's premier Spanish-language creative literary magazine. The primary purpose of this magazine is to provide students and community members with an arena for creative expression in the Spanish language, as well as a literary space for writing that presents the themes of the Latino experience. The *azahar*, or orange blossom, is a flower of special meaning. Representative of new life and purity, *azahares* form part of the iconic tradition of the Spanish-speaking world, embodying a freshness of spirit and perspective captured with this publication. Although *Azahares* predominantly highlights student work, submissions are open to all members of the community.

Editor-in-Chief

Dr. Mary Sobhani

Editorial Board

Dr. Rosario Nolasco-Schultheiss

Dr. Francesco Tarelli

Dr. Arthur Wendorf

Madeline Martínez

Designer

Daniel Wiggins

Special thanks to Chancellor Paul B. Beran, Provost & Vice Chancellor Georgia M. Hale, and Dr. Joe Hardin, Dean of the College of Languages and Communication, all of whom were indispensable in the successful completion and publication of *Azahares*.

The views and opinions expressed herein do not necessarily represent those of the University of Arkansas – Fort Smith or the *Azahares* Editorial Board.

ÍNDICE DE OBRAS

Querida Sevilla, Danyell Farris..... portada interior	Encima del barro y debajo de los pinos, Emily Randall.....24
No me digas, Edith Gabel3	Merienda with Lola Sensia, John Paul Abellera.....26
Bolivianos frente al mar, Carlos Bertoglio4	Pobre espacio del que huyo, Jorge Enrique González Pacheco28
Mi Borikén, Marden Ortiz.....5	Julepe, Pepo Delgado29
Un ruego, Marta Bran6	Vista hermosa de la Alhambra (fotografía digital) Danyell Farris.....30
Hija, Raul Palma7	Las voces de nuestra juventad31
Pompilio, José Enrique Pallais8	¡Cree!, Paola Domínguez.....32
Ácaros, Kidany Acevedo-Miranda.....10	Un día de trabajo en San Luis Potosí (fotografía digital) Yazmin Castañón.....33
Desamparo, Kidany Acevedo-Miranda.....11	Barbacoa al estilo rancho (fotografía digital) Yazmin Castañón34
Yasmeen y los niños, Adolfo Escat12	Yo miro, Juana Gaspar35
Rodolfito, José Enrique Pallais14	Dos mundos, Giselle Nieves36
El camino perfecto (poema y fotografía digital) Danyell Farris15	Mi castillo, Stephanie García37
Vendedor de globos (fotografía digital) Miroslava Rosales16	Mi Futuro, My Legacy, Luz Carrasco.....38
Rompecabeza de diez años, Marving G. Reyes.....17	Discriminación, Alex Perea.....39
Lamentations of a Guatemalan Worry Doll, Justin Rosa.....18	Voy a ser, Andrea Castaneda.....40
Cruzando la frontera, Juliette Miller19	Lista de contribuidores42
El girasol, Juliette Miller.....19	Call for submissions46
De farallones, Tim Van Dyke20	Patillas, Puerto Rico, José M. Muriel.....contratrapa interior
La araña, Juliette Miller.....22	
Ex-Hacienda de Guadalupe, Karina Piedra23	

NO ME DIGAS

- por Edith Gabel

No me digas que no me entiendes
porque tengo acento en el inglés,
lo he aprendido en la calle
lo he aprendido en la escuela.

No me digas que regrese a mi país
porque ando en busca de mi sueño,
y si tengo que pisar otras tierras
ni así dejo de amar mi suelo.

No me digas que soy flojo
porque ando en busca de trabajo,
y cuando lo encuentre
verás que bien lo desempeño.

No me digas que robo empleos
porque trabajo donde tú no quieres,
aquí sudo, dejo mis fuerzas y mis ganas
ganas que parece que tú no tienes.

No me digas que ésta no es mi casa
si mi hogar lo tengo aquí,
con mi familia que no se cansa
de luchar y de esperar.

No me digas que no contribuyo
porque pago mis taxes,
y mis hijos esperan dar
con creces del bien recibido.

No me digas que cambie,
no quiero cambiar, mejor me adapto
y quiero compartir mi cultura
y tal vez se enriquezca la tuya.

Don't tell me that I don't understand
You are the one
That does not
Want to understand.

BOLIVIANOS FRENTE AL MAR

- por Carlos Bertoglio

Azorado jamón
en un sándwich de ruidos.
Emparedados de horizonte
repletos hasta el hartazgo
de felicidad salitre.

Balbuceantes
estallando en abrazos mojados
caminando la playa de azúcar impalpable
regalando caricias ásperas de arena
respirando apenas, como de reojo.

Creyentes,
rezando secretos a los gritos
tejiendo memorias del futuro.
Dándole forma a una taquicardia en ciernes
colmada de promesas.



MI BORIKÉN

- por Marden Ortiz

Al llegar a mi Borikén
mis lágrimas caen en tu rostro
concediéndome mis más valiosos deseos
te añoro Borinquén
mi tierra.
mi patria querida
que dulce unión e inolvidable
remembranzas de mi época vivo
al mirar las olas del mar danzar
me llena la mente de colores risueños
voces familiares
llenura de afección
dándome la bienvenida
olores candentes llenos de sabor
resucitando mi alma deslucida
jocosa
Cómo te extraño
Cómo te anhele
Cómo te estimo
mi Puerto Rico querido

UN RUEGO

- por Marta Bran

Amaneció otra vez. La luz de un nuevo día comienza. El sol salió y la esperanza del hombre arde en su corazón, confiando que todo será mejor. La alegría juega a su alrededor porque el miedo y la duda desapareció de su vida. La salud ha vuelto a él y el deseo de vivir con un corazón obediente, humilde, agradecido con fe, amor y paz – sabio, bueno y feliz – ha envuelto su vida. Él sabía que sólo no podía, clamó a Dios buscando su perdón y su misericordia. Dios se inclinó a él y lo escuchó y le ha dado su favor y gracia a ese hombre que con fe se humilló y lo buscó. Amen.

“Espantado de todo, me refugio en ti. Tengo fe en el mejoramiento humano, en la vida futura, en la utilidad de la virtud, y en ti.” — José Martí

HIJA

- por Raul Palma

Me refugio en ti
cuando entro en tu cuarto
por la mañana y te paras
contra la cuna, balbuceando
y bailando, entretenida
solamente al ver los rayos del sol
entrar por la ventana.

Cuando estamos divertidos
en tu cuarto de juegos, el que antes
era mi oficina, y yo me levanto
porque tengo que trabajar,
tú me sigues
a la puerta, y luego
me sigues en los pensamientos.

Antes de que naciste,
entusiasmado con conocerte,
muchas noches me sentaba
con tu mamá, buscando
tus patadas y movimientos.

Y el día que llegaste,
que te aguanté en mis manos,
vi en ti todos los pasos, los míos,
los de tus abuelos, bisabuelos,
en línea, buscándote.

POMPILIO

- por José Enrique Pallais

Me dijo que yo nunca encontraría la razón, para saber cómo se sentiría vivir como él vivió y como vivía el resto de su "gente." Pompilio siempre se quejaba y redundaba sobre las mismas cosas pero lo que quería él estaba muy claro, no era tan difícil. Sin embargo, argumentaba y me aseguraba que saber esas situaciones era "como conocer otro mundo posible." A mí siempre me agradó la idea de formar parte de ese grupo que era el suyo, que era el "general" o el más común, según él. Sin embargo nunca en mi vida tuve la oportunidad de probar un poquito de esa vida, nunca conocí tal situación.

Yo siempre le di la atención él, indirectamente, necesitaba, pero nunca lo coarté a cambiar su parecer, siempre hubo de mi parte un aire de respeto y siempre entre nosotros salía el mismo tema de esos grupos y del fraccionamiento de sectas, y toda esa grave tarea de organizar personas en grupos y sociedades. No obstante, siempre se reasentaba la conversación en asuntos de trabajo. Un día, por ejemplo, no llovió en la finca y se constaban de secar los cañales (que ironía que a veces cuando llovía le temíamos y en ese momento añorábamos un poquito de su ayuda. Pero nunca me detuve a involucrarme en esos problemas; ese es el trabajo de Pompilio y sus estudios de agronomía. Aunque él me reclamaba y me ponía de excusa que habían vientos "desfavorables." A mí no me importaban realmente sus excusas).

Pompilio concluía sus estudios en el Zamorano, universidad que no sé dónde queda pero sí sé que se ha ganado una gratificación

para estudiar ahí, tal honor, después de un buen desempeño en la escuela jesuita en la que estaba. Yo, al igual que él, me acababa de graduar. Después de estudiar toda mi vida en Boston, en esas carreras de procesos económicos y financieros. A partir de mi infancia fui matriculado en escuelas privadas, y que dicen por ahí que son muy caras,- aunque el dinero para mí es algo relativo, para mí nada es realmente caro, figúrese usted; mi padre es alguien de muchas riquezas materiales, graduado de la Universidad de Navarra en España, enojado toda su vida con su padre porque no lo quiso mandar a una universidad gringa. A mí mismo me ha mandado desde la preparatoria, bueno... para mí el dinero es abundante, es sólo una



medida- posteriormente vino mi graduación de "Hilton Walls," y cabe mencionar que de acuerdo a mis buenas calificaciones y buen desempeño académico fui aceptado a la prestigiosa Universidad de Harvard donde cursé los cuatro años siguientes. Cuando me gradué de Harvard, como regalo del ascenso en grado por parte de mi padre, me regaló unas fincas en un lugar muy lejano llamado "Intibucá" en el país centroamericano de Honduras, para comenzar a trabajar y a crecer. El viaje al destino distante propuso un tiempo y aburrimiento más grande que mis viajes a Tokio o a la China. Las fincas estaban situadas en el sur del país.

Yo nunca había visto una finca. Para mí fue como una aventura, así como cuando voy al bar y me encuentro con una rubia de lengua suelta dispuesta a ser solicitada... Pero para mis expectativas, y el amor a primera vista que pretendía, se quedaron cortas: cuando llegué a conocerlas me pareció algo aburrido y cansado. Entonces contraté, a escondidas de mi padre, una persona que especializaba en someter esas tales fincas; yo sólo llevaría el control financiero de todos los precedentes que mi asistente me pasara.

Así es como conocí a Pompilio, el hombre más codicioso

y trabajador que se ha pasado en mi vida. Siempre tenía algo que hacer; nunca estaba cerca de mi oficina. Sólo se presentaba a la hora de almorzar o cenar; a desayunar no porque él se levanta a las siete y yo dos horas antes del medio día para levantar pesas y comer frutas, mi rutina cotidiana. Cuando llegaba a la oficina era a presentar los reportes, que casi siempre fueron acertados (o a dar sus famosas excusas meteorológicas, que nunca me importaron). Con el paso de los años, Pompilio y yo crecimos juntos y nos convertimos en una especie de compadres; le enseñé un poco de inglés y también alemán. El negocio fue todo un éxito; logramos desarrollar hasta su máximo potencial todas las fincas y al final venderlas por más de ocho millones de dólares. Durante esos largos veinte y tantos años que pasamos juntos, cada trabajo, cada reunión, cada almuerzo y cada cena, Pompilio recurría al mismo tema:

“Deberías conocer la triste realidad de mi país, la triste realidad de mi familia, la triste realidad de mi pueblo.” Yo siempre lo escuchaba atentamente, unos días hablaba de pobreza, otros días de miseria, otros días de opresión, de corrupción, muertes, desgracias... En fin, tantas cosas que me ha contado en tanto tiempo que pasamos juntos...

Ahora que hemos decidido tomar caminos distintos, me gusta recordar y apuntar en esta nota la valiosa relación que entablé con un compañero que además lo considero amigo, pero lo dejaré en secreto porque quiero quedarme con toda la fama de los frutos del gran negocio. A Pompilio le di un millón de dólares, regalé un poco a eso que él me dijo, “donaciones a un hospital a saber qué,” todavía no sé adónde fue a parar esa (generosa) donación. Yo me quedé con el resto de las ganancias.

Pompilio no me ha vuelto a llamar. A pesar de que le pagué y se veía muy



contento, creo que no ha quedado realmente satisfecho; creo que es porque nunca llegué a conocer esas tantas realidades de las que él me hablaba. Nunca tuve la oportunidad sinceramente; me hubiera gustado conocer tantas cosas que no fueron más que ideas y teorías, aunque debo admitir que tal vez hubiera podido conocerlas si hubiera hecho un mayor esfuerzo (o tal vez no). No era tan sencillo como él decía de sólo “abrir los ojos;” yo siempre los anduve abiertos y nunca vi nada... En fin, el mundo sigue y todo ha salido bien para todos, he triunfado y próximamente estaré comprando el negocio de la Coca Cola en Argentina, en el cual tengo un plan de inversión de un par de millones, para hacer crecer el negocio en general, así de simple es la vida. Estaré tomando el vuelo 567D mañana por la noche que me llevará a Buenos Aires. Dicen que el clima está un poco frío, así como en la ciudad de Boston, anticipé.



ÁCAROS

- por Kidany Acevedo-Miranda

Los ácaros son especies cobardes, de tamaño insignificante y persistencia de mártir. Son obreros del polvo que ceban su asco entre las sábanas. Como surgen del llanto y son repugnantes a la claridad, edifican comunidades desde la mesa de noche hasta las pesadillas. Se alimentan del frío de la cama y de la piel que nadie ha abrazado. Los ácaros son una de las sociedades más antiguas de la nostalgia, forjados mucho antes que la lealtad de los perros y la indiferencia hipócrita y sublime de los gatos. Como pueblo han logrado construir edificios vanos, estaciones de tren sin esperas, cabinas de teléfono y de periódicos con viejas noticias. Han establecido innumerables museos a los “todo está bien” cotidianos y nunca descansan cuando se trata de derrumbar los puentes hacia otros nombres.

Los ácaros son esos pequeños miedos que me atan a la bombilla del techo cuando intento esconderme pero que se desalientan cada vez que ella está en mi habitación.





DESAMPARO

- por Kidany Acevedo-Miranda

en términos cotidianos, el desamparo es el estado post amnesia de una sonrisa, definido por la reincidencia de preguntas de las cuales todavía no se han olvidado las respuestas. el desamparo aparece cuando el calor corporal ya no alcanza para curar las lesiones de la costumbre. éstas lesiones emergen de la saliva y suelen confundirse con los amasijos de piel muerta que se acumulan en las ventanillas de pago.

el desamparo es indispensable para el desarrollo biológico de los espejos. habitualmente es juzgado como un trastorno ligero, pero éste proceso es el responsable de cada diccionario, no haría falta definir el mundo si las manos no se llenan de abandono. cabe señalar que el abandono por sí solo no precisa el desamparo, el desamparo consiste en sentirse solo con la compañía de alguien que todavía importa y se asemeja más a una enfermedad cutánea que al trastorno bipolar con el cual suelen compararlo quienes llenan la cama de almohadas cuando se sienten solos.

YASMEEN Y LOS NIÑOS

- por Adolfo Escat

Flor menuda, delicada,
perfumada con la esencia
de la infancia. Flor que era
- en abrasadoras arenas
de desiertos y venganzas,
bajo el cielo airado desnuda -
resplandor de luz y agua manada
de la vida a la vida y a la poesía...

Flor de unas horas, de unos días.
Flor de un siglo de rencor.
Linda flor eterna, ¿me oyes?
Escucha, hoy escribo para ti:

Ayer cantabas una nana
y entre mágicos diálogos
vestías muñecas azules,
inmune a la memoria :

*¡Amapola, nenúfar, azucena! ...
¿muñequita linda, quién es la más bonita?
- Jazmín es la más bonita, mi nena.
Pues toma jarabe de almendrita.*

Besos, abrazos y caricias
eran tu pan sagrado
y entre voces traviesas,
en las mañanas soleadas,
del candoroso cáliz ofrecías
a los sentidos, olé, tu fragancia.

¡Oh, golosina!
¡Oh, risa divina!
¡Oh, infantil aroma!

Mas era la vida un sueño
dentro de una jaula invisible
y del sueño despertaría
a otro sueño encadenada.
Y una mañana distinta
un pretérito de acero
caería como una garra
sobre su suave conciencia.
¿Por qué heredó ella el odio
por todo futuro y morada?

Mientras alegre cantabas
llamaron a tu casita de papel
y de hojalata. Eran desconocidos.
Se trataba de hombres y mujeres
con una sombra en la mirada:

*¡Jirafa, zorzal , bulbul, marabú!...
- alboroto de voces y tambores -
jirafa, zorzal , bulbul, mara ... bú
¿quién va?. (- ¡ Mi niña, entra !).*

*Baladá-baladú,
el bulbul es baladí,
ningún cadáver es tabú.*

Eran ángeles y sus lanzas de fuego
montados sobre fieros alazanes.
Eran nuevos contables:
ojo por ojo y niña por niño.
Eran miradas de azufre.

Un ángel díscolo dijo esto:

*Señor: si ciego a sus niños
con mi espada y mi gesto...
¿no somos todos tus hijos?*

Pero cuando los hombres odian
olvidan filosofías y religiones
porque la Razón se da razones
que al corazón ignora, salmodian.

Era tu sonrisa un objetivo legítimo
para la voluntad de mal talante
Otro ángel te asió la manita
y sin despedidas...
el fuego de su espada
hizo de tus pétalos cenizas.

¡La ley adulta!
¡El odio vengador!
¡El corazón disimulado!

Y llegaron soledad y noche.
Y llegó un silencio perpetuo
plantado con voces apagadas.

...
Allí yace la flor desmayada,
envuelta en una corola
de terciopelo lastimado.

Duerme bien, mi flor herida,
flor de la Humanidad dolida.

Ya no oye los gemidos
de la familia abandonada.
No volverán los cabellos
a oler a niña perfumada

ni los dedos a las trenzas.
Ni los besos a los abrazos.
No volverán las golondrinas
a las dulces primaveras.

*Batas, carmesí, nácar y alhajas.
Limonas, alajú, ámbar y naranjas ...
...¿dónde estará mi ajuar, dónde?*

¡Mirad qué triste y mudita
atrás quedó su pepona! ...
porque cuando muere una niña
también muere una muñeca.

Porque alguien pulsó un botón de muerte.
Porque los hombres saldan las cuentas
arrancando flores en el desierto.

¡Oh, luz pálida!
¡Oh, niña de la noche!
¡Oh, dolor sereno!

Hoy admiré la luna
y su plácido semblante...
y también escuché su llanto
por los médanos fríos y brumosos.
Yo vi caer una cascada de perlas
sobre la nueva aurora:

*triste canto aquí, nanas con mi laúd
... ¿quién me quitó la vida y el tabí?
Triste estoy aquí, yo no quise mi ataúd.
¡Soy el bulbul de la Mazmorra!
¿quién me quitó la vida y el tabí?*

Alba de mi niña triste,
¡ay, no llores más!
¡ay, recuerda conmigo!
Toma ya mismo mi ofrenda
de versos y guirnaldas
y coronas de luces
para tus puros cabellos:
Toma el escarabajo azul
y juntos volad a las estrellas.
¡Cíñete estas diademas de violetas!
Imagina el rico naranja de los párpados
cuando el sol acaricia tus mejillas
tendida sobre la arena.
Siente cómo palpitan
nuestros corazones.
No eras...¡eres!,
eres música
y también vida.
¡Y ojalá germinen
tus lágrimas fecundas
en alegres y verdes jardines!
¡Y que regresen los pétalos blancos

a las sonrisas de los jazmines!
Ojalá florezca tu nombre,
Yasmeen de los Niños,
en el mañana perfumado.

*¡Amapola, nenúfar, azucena! ...
muñequita linda, dime la más bonita.
- Jazmín es la más bonita, mi nena.
Pues toma jarabe de almendrita.*

RODOLFITO

- por José Enrique Pallais

Te dije que no era cierto lo de Juan Alfonzo. Lo sé, pero, aun, me parece una locura todo lo que ocurrió a causa de sólo rumores. No me importa, locura o no, no era cierto lo de Juan Alfonzo. Lo sé, pero aun.

Salió Rodolfito cabizbajo, mal detective, mal. Era un día soleado, un viento podrido, el reflejo del sol en los carros quemaba las pupilas, y poco a poco toda la ciudad sureña caminaba hacia la ceguera. Ciego estaba Rodolfito, inculpando a Juan Alfonzo por algo que vio pero no vio.

Pablo Anchoa habló: Juan Sebastián Rodolfo Pezuña, queda fuera del caso por mal juicio, decreto final por parte del Sargento Mercurio. Señor Anchoa, por favor, no me deje fuera, he trabajado cinco incansables meses para atrapar a ese sicario ladrón, tengo muchas pistas, pensé que vi pero no vi. Pezuña, de amigo a amigo, salite de esto. Anchoa, no.

(Que trabajo más difícil, caminar todo el día bajo este sol, buscando pistas que no existen, buscando a personas que ya no están, uno empieza a ver imágenes, a veces el deseo tan fuerte de encontrar a ese personaje temible puede forzar la mente y los ojos a ver cosas que no están).

Rodolfito, con su semblante fino y esquelético, entró como arrastrándose a esa salita de espera, habló con la secretaria que le dijo: Sólo atiende con citas. Por favor, señorita, creo que me estoy quedando ciego. Está bien, voy a consultar.

Señorita consultó y le dijo: Muy bien, entrará después del de la esquina, siéntese poray. Gracias, señorita.

Esperó Rodolfito, joven, cansado, asoleado, triste. (Será que estoy ciego). Miró al señor que seguía, un señor de 65 años (80 tal vez). Miró a su alrededor con esos pequeños ojos, tan pequeños y redondos como canicas, sólo había gente mayor. (Y yo con 23 años aquí, será posible que estoy quedándome ciego).

Señor Sebastián Rodolfo, pase.

Usted necesita anteojos, ha perdido visión. (Será el sol).

Le hicieron sus anteojos, se los puso orgullosamente y se armó con un traje de los nuevos, corbata, reloj Casio (de esos baratones porque ya no me alcanza el presupuesto) y ya. No almorzó, y sin comer lucía más raquífo, y los anteojos le daban un toque de intelectual joven, hasta un poco apuesto. Caminó los dos kilómetros hasta la estación, se cuidaba del reflejo del sol. Anchoa no estaba, sólo El Sargento Mercurio, fumaba y cantaba una canción de Arjona, que le recordó al legendario Benedetti, el poeta de la gente, con su voz universal de amor.

Sargentísimo Mercurio, se presenta Rodolfo, rango dos, zona ocho, a sus órdenes. Qué querés Rodolfo. Sargento, tenía mal la vista, me estaba quedando ciego, pero ahora tengo anteojos y ya sé quién fue, lamento la terrible equivocación, pero esta vez, con estos anteojos, no me equivoco.

El Sargento Mercurio estaba a punto de echarse a reír, pero lo disimuló muy bien. A ver, Rodolfo, quién fue. Fue el Panzón, Sargento, el Panzón de aquella esquina veintidós.

EL CAMINO PERFECTO

- por Danyell Farris

Es mi lugar favorito de la ciudad
Un camino escondido, un secreto
Tan tranquilo y pacífico
Ha visto tanta gente, tantos turistas, tantos pasos
Con sus placitas hermosas en la falda de la montaña
Que revela tantos cuentos y una historia larga



El camino perfecto - fotografía digital - España - Danyell Farris



*Vendedor de globos - fotografía digital - Antiguo
Cuscatlán, La Libertad - Miroslava Rosales*

ROMPECABEZA DE DIEZ AÑOS

- por Marving G. Reyes

Cuentos de mi abuelita

Pero no entiendo

¿Quién era?

¿Quién es "Amor y Paz"?

¿Qué es un sargento?

le pregunté

¡No te preocupes mijo!

Ve a jugar con tus primos

Como soldado

"Sí capitán"

But she was no captain

she was a sergeant

Whispers

at my abuelita's house

of a hero

From a time when I did not exist

Whispers

Quince años de edad

"Quince." Fifteen years old?

Who was 15?

Armados con rifles M16

What's an "M16"?

Muy joven mi hija

So she was your daughter?

Little pieces here and there

Pieces that I overheard from my abuelita

Stories that smelled like

banana leafs and champurrado

Sí mijo,

En los tiempos cuando nuestro

Querido azul y blanco

Se manchó con la sangre de nuestra gente

Ella era una sargenta

Enfermera también

Nombre código, amor y paz

Her code name was "Amor y Paz"

Over a decade I collected pieces

of someone that I didn't know I knew.

She wasn't just a normal hero

but my hero.

Pieces here and a piece there

a puzzle that took me a decade.

Come to find

her code name fitting

"Amor y Paz"

That is what I know her as, amor y también paz

Pero mis hermanos la conocen como

mamá.

LAMENTATIONS OF A GUATEMALAN WORRY DOLL

- by Justin Rosa

Una eternidad de oportunidad negada
Una negación de niñez
Una negación de ser madre

Una rotura de sueños incumplidos
Yo podría haber sido una bailarina
Yo podría haber sido una ingeniera
Debería haber sido una arquitecta
De grandes edificios compuestos de Lego

Una vida de estar menospreciada
Por sus "muñecas reales,"
Abundantes en oportunidades y sueños cumplidos

Noche tras otra
Tú me echas en un océano asfixiante de ansiedad y desesperación
Una construcción de tus propios
Celos, falta, terror, ira, tristeza, aflicción, enfermedad

Día tras día
Mi único respiro,
Un cuadro oscuro
Una construcción de su propio diseño
Una cárcel con un exterior hermoso
Que traiciona la oscuridad asfixiante que hospeda

Is it because I am not
Fearfully and wonderfully made?
A cheap construct of your own design,
I am only
Pipe cleaner, yarn, cloth, bead
A child of minimal time
And even less effort

No tengo un futuro
Sólo tengo la ropa en mi espalda
No tengo ninguna esperanza
Tengo sólo su desgracia
Predestined is my lot

CRUZANDO LA FRONTERA

- por Juliette Miller

Recogí una flor para ti
Mientras caminaba
Por la calle,
El camino,
La carretera.
Y ahora mira
Está muerta.
Se murió en la jornada.
Como yo.
Como mi alma.



EL GIRASOL

- por Juliette Miller

El girasol
Me mira
fijamente
No tiene ojos
Tampoco labios
Pero nunca he visto
Cara tan feliz

DE FARALLONES

- por Tim Van Dyke

IV.

No puedo entender
el inmenso silencio
de los pastos
a lo largo de las llanuras

Los Llanos
extendiendo a Dios
como una mujer que
enfurrñando
se extiende su labio
y huyendo desaparece
a lamentar
bajo los cadáveres
de sus animales
imaginarios

supongo que
yo soy
un animal
imaginario, también

pero no siento a Dios
aun cuando
estiro
todo mi cuerpo
hacia su camino

cuando estaba vivo

Dios aplastaba la cabeza
en mi vientre todo el tiempo

&

la apoplejía llegó
como un grifo
dentro de mí

ahora mis estigmas

se extienden a lo largo
de estas llanuras

sangre por dentro
y por fuera

V.

Cuando me despierto
de esta vida
un hombre santo
recuerdo los muertos
dentro de mí

todos estos cuerpos
empaquetados en mi pecho
los vaqueros
a caballo
dirigidos directamente a mí

&

los campesinos
arando en mí

durante mi cautiverio
se rumorea
que entre los fieles
mi compañero y yo

trajimos pescado del río
donde no había peces

los paralelos a otros milagros
Se incautaron
como si los milagros ocurren
dos veces

milagroso, dijeron los fieles
es un testamento
de la beneficencia de Dios
y un testamento
a mí
y a mi compañero
que nos éramos
profetas de hoy en día
en las manos del enemigo

pero todo lo que recuerdo
es el dolor en mi espalda

la cirugía dejó una cicatriz
de mi culo a mi cuello
rengueando

cojeando por los senderos de
las montañas
a petición de la cacha de un
rifle

Me despertaba
en el suelo de la selva
y mi compañero y yo
comíamos lo que nos darían
de lo que habían robado
o tomado a punta de pistola
de los campesinos
y los vaqueros

después de que me dispararon
fui a la caza
de Muerte
con todos los campesinos

&

todos los vaqueros
llenando a rebosar mi corazón
listo para marchar
ante el asombro
de los fieles
para llevarlos de vuelta

al lugar en donde Dios
se cayó

&

Dios se cayó
en los Farallones
y no se podía levantar

VII para Emily

Su nombre—

mi nombre
mi sangre

en la colina, hacia abajo
en el valle—una vena
reventada
a lo largo de la carretera

Glóbulos de mi nombre
en una lluvia de estrellas

su mancha
cuando vientos molestan
la cuenca

muy por debajo

me derramo
se reúnen
junto a mí

&

se ruedan
de los rojizos
charcos míos

se arremolina como
una rosa

en escarlatas cintas
como lluvia

LA ARAÑA

- por Juliette Miller

En la cueva
Donde pasan los duendes, los espíritus errantes,
Es donde vive.
Con su telaraña, blanca como una perla del mar,
Pegajosa como la miel y la melaza.
Allá, donde el sol nunca brilla,
Pero sus ojos siempre
Aparecen verdes y amarillos,
En el mismo instante.
Es una criatura magnífica,
Oscura como el crepúsculo
Con pelo liso y espeso.
Y es claro que piensa mucho
De su víctima
Y también de su vida.
De ser aprisionada
En la cueva.



EX-HACIENDA DE GUADALUPE

- por Karina Piedra

El cielo con una capa grande azulada
las nubes blancas aterciopeladas que parecen suaves almohadas.
El olor a tierra mojada por la lluvia con ganas de comerla,
y el pequeño riachuelo que nunca se cansa de andar.

El bello sol que se ve al amanecer,
los pajarillos celebran con alegría la llegada del nuevo día.
La radiante luna que se ve al anochecer,
Los grillos dando serenata a las estrellas.

El olor a las tortillas hechas a mano en el comal,
el sonido de las llamas devorando la leña.
Las vacas gritando "muu,"
Las cabras diciendo "bee."

Mi tierra tan preciosa,
Mi tierra tan chula,
Donde se da el maíz, el chile, y el frijol.
Tan llena de vida, de luz, de sol.



ENCIMA DEL BARRO Y DEBAJO DE LOS PINOS

- por Emily Randall

Encima del barro y debajo de los pinos,
cada día mis pies pequeñitos estaban
desnudos. Desnudos y terrosos. Cuando
hacía calor, estaban polvorientos.
Como algunos buñuelos inocentes
en azúcar de polvo.
Cuando llovía, estaban fangosos.
Tal vez, como las galletas con salsa de
chocolate que mi mamá del sur hacía cada
Domingo antes de la iglesia. Con
la tierra fresca entre mis dedos
y debajo de mis uñas,
yo parecía como un niño. Mi mamá,
la mujer grácil,
con un acento lento y dulce. A ella
no le gustaba cómo su hija preciosa
era tan "de niño."
Siempre se dijo "God musta intended
for me to have two boys instead of
a little girl and a little boy. Are you even
gonna brush your hair today?!"
Y yo pensaba:
"No mamá, no voy a cepillar mi cabello hoy."
Pues, mi mejor amigo era un niño. Con
características exactamente
como las mías. No solamente
por la tierra debajo de sus uñas, pero
por sus ojos azules de hielo
y su piel moteada de
caramelo por nuestro abuelo Cherokee
y por pasar cada momento
en el sol del sur de Arkansas,
conmigo.
Ah. Mi hermanito. El Verano. Julio.
Tan joven. Tan libre.
Yo puedo oler el perfume
de este momento.
El perfume denso de la resina
de los pinos. El acre de la arcilla roja,
golpeado por los ciervos
y los cerdos salvajes.
La madre selva plumosa y alegre.
La ropa fresca y húmeda,
marchita en la línea. Los aromas

hermosos descansando en la cima
de la humedad con las luciérnagas
chispeantes. Un coro de grillos cantando
"Bad Mood Rising"
por Creedence Clearwater Revival.
Cada día, al bosque con mi hermanito.
Al bosque íbamos.
Nuestros perros siguiendo.
Curik. Curak. Swiz. Swuz. Curak.
Encima de las hojas secas
y las ramas muertas.
Curik. Curak. Swiz. Swuz. Curak.
Íbamos a través de las agujas de pino
y las zarzas que parecían alcanzar y agarrar
nuestro cuerpo. Como un
monstruo mítico queriendo capturarnos
y torturarnos antes de comernos.
"¡Corre, hermano!
¡Corre antes de que el cíclope nos vea y nos destruya!"
"¡Pero hermana, espera! Por favor.
Yo encontré un lugar perfecto
para nuestra fortaleza."
Es tan fácil recordar
nuestras aventuras grandes.
Las aventuras que son solamente
memorias ahora.
Memorias que les gusta nadar
hacia arriba en el estómago
y dejar un sentimiento de
nostalgia. Morriña. Melancolía.

MERIENDA WITH LOLA SENSIA

- by John Paul Abellera

I will always associate merienda with my Lola Sensia and her magical sapin-sapin. "Magical?" you might ask. Yes, for everything that Lola Sensia cooked was magical. You might even say that Lola Sensia, herself, was magical. She was known to be a wizard in the kitchen, transforming the most ordinary of ingredients into the most sumptuous of dishes. Among all of her wonderful, magical creations, the most memorable was her sapin-sapin.

Imagine waking up after a restful siesta to the smell of boiling sticky rice mixed with coconut milk and sugar. You rush to her kitchen to watch the wizardess at work. With a stainless steel spoon, shining like a silver wand, she magically transforms one portion of the white sticky rice mixture into the color purple, which reminds you of freshly harvested purple yam. Another portion, she magically transforms into the color yellow, similar to that of ripe jackfruit. She retains the white color of the last portion, but gives it the sweet scent of condensed milk. When the sapin-sapin is finally ready, she tops it with golden-brown toasted coconut milk curds. As your tongue comes in contact with a forkful of that scrumptious food, everything else magically disappears – the stern reprimand of your math teacher, the humiliating taunts of bullies in your class, the frightening barks of your neighbor's Doberman. In that one moment, as you enjoy your merienda with Lola Sensia, the world seems to be a happy place to live in after all.

For all of her magical powers, Lola Sensia could never make herself speak a single word. She was always silent. She seemed content with expressing herself through her cooking. It never bothered us that Lola Sensia could not speak. Her food was a language that we could all comprehend.

Lola Sensia made every meal a magical event; but it was merienda, when the two of us were alone in her kitchen, that would always remain in my mind. It was the memory of those merienda sessions that would inspire me to write my very first short story – a young boy ate all of Lola Sensia's magical sapin-sapin, and he lied to his entire family about it. As punishment, his body turned into the different colors of the sapin-sapin. After typing "The End," I rushed to Lola Sensia and asked her to read my masterpiece. When she reached the last line, she began laughing as I never heard her laugh before. Then, she stood up from her rocking chair, took my hand in hers, and led me to her kitchen where she was going to prepare one of her magical sapin-sapin. Only this time, the entire tray would be mine.

But there was no magical sapin-sapin, and there was no Lola Sensia. In reality, merienda in my childhood days consisted of a bag of Cheez Balls corn puffs, a can of Welch's grape soda, two pieces of Juicy Fruit chewing gum and a 14-inch TV showing episodes of Care Bears and Street Frogs. Since the maids were always flirting with the security guard by the front lawn, my only companion in the house was a grandmother forever trapped in a wheelchair. A stroke had rendered her permanently immobile and incurably senile. She was silent, always silent. Her glassy eyes stared at the TV, but I knew she was not watching the anthropomorphic bears and frogs. Once, I tried to narrate to her my own version of the adventures of those bears and frogs, but her only reply was silence. In time, I learned to remain silent in her presence as well. This was merienda – silence between the two of us.

The rumble of father's Mitsubishi Galant would signal the end of merienda. A slam of the front door later, father would appear in the sala, furious that I had left crumbs of Cheez Balls on the carpet, furious that grandmother had not eaten her merienda of mashed boiled squash. He would grab the bowl of squash from

the maid and force spoonful after spoonful of the yellow thing down his mother's throat. Grandmother would thrash violently yet silently, and only a hurl of curses from father's mouth would silence her actions as well. Then, father would grab me by the shirt and pull down my shorts. He would throw me face down on the sofa; forcing me to remember the number of times he had warned me not to leave crumbs on the carpet. I would howl, begging him not to hit me, but father would not listen. He would never listen. As I felt the painful sting of father's leather belt on my buttocks, I turned my head to face grandmother. Her glassy eyes were staring at me, but she remained silent. Perhaps she was thinking of the day when I could finally replace these painful memories with happier words.

In the kitchen, mother and the maids would be chatting animatedly as they cleared away the remnants of merienda and prepared the family's dinner.





POBRE ESPACIO DEL QUE HUYO

- por Jorge Enrique González Pacheco

Regresaría la infancia en la pradera
donde esa noche siembra palabras descalzas,
alegrías en inicios de la tarde.

Laureles retornan la Primavera,
escuchan cantos del mar,
sus olas juegan con el viento
y esculpen el violeta de la amatista.

En los principios yo he de nacer.
Hubo silencios que al callar murieron.

La hermana rara y de juegos
abrazo una ciega flor;
quema las guerras.

Luminosas brisas del amanecer silencian mis parpados.

En estropicios porque sangre soy:
Dibujo en la nueva mañana al hombre
presente dentro del sonido que devora lenta su paciencia.

Regresaré al niño que fui en el desvelo;
en mi pobre espacio del que huyo al contener la lluvia,
gotas putrefactas extienden sus manos,
entonces quedo quieto en las tormentas de mi existencia.



JULEPE

- por Pepo Delgado

Llegan las bodas de oro y de pronto la vida es un julepe. Uno, que ha pasado por mil tempestades y ha llegado a relativo buen puerto, de repente tiene la casa al revés. Y uno, que tiene que cuidar la salud, de repente tiene que aguantar genios y caprichos de hijos, nueras y yernos; amén de soportar el alboroto de los nietos y, peor, los gritos de los padres imponiendo disciplina. Y eso es sólo el comienzo, porque encima de eso hay que ser atento y cordial en extremo, reír cualquier tontería, salir de chulo social y hacerse de la vista gorda frente a la tarjeta de crédito que se abulta tanto como abultada está la panza de la doña.

Pero cualquiera diría que uno es un paria. Por supuesto que alegra tener a los nietos al hombro, pero que por favor entiendan que si uno agarra un pollo y le tuerce el pescuezo para que termine en la olla; proceso mediante el cual, por cierto, se sorberán los dedos, que se dejen de espantos y lloriqueos frente a la hora suprema de un pollo y acepten que esa es la ley de la vida.

A veces uno se pregunta qué diablos le enseñan los hijos de uno a los hijos de ellos. Porque allí está el meollo. La lección de que ésta y yo nos hayamos soportado por tanto tiempo está en los buenos ejemplos que hemos provisto para que nuestra prole tenga de dónde agarrarse y no sean ningunos pasmados de la vida. Esa es la ley de la jungla. De la misma manera que comerse un pollo estrujado en casa es la ley de la jungla.

Y ahora el hijo mío, ese que no acaba de madurar, me ha dejado el otro bistecito ese de pretender que adoptemos al indigente ese que le ha comido el coco. El sinvergüenza, claro, es un jaiba. Rapidito le hizo la camita, le buscó la vueltecita y sabe Dios si hasta le guiñó un ojo como si fuera una mujercita. Enseguida los muchachos se encariñaron del desgraciado animal. Julepe le han puesto. Y ahora mi hijo quiere que se quede aquí, pero yo me opongo. Se lo dije—A mí no me interesa tener un perro.

¿Por qué no consultó conmigo primero? Cierto, no me gusta ver animales con hambre, pero que reconozcan ellos que a nuestra edad añadirle a uno la responsabilidad de un perro no es ninguna santa agüita de gruta. Después de todo el perro ese no es ningún Bonito. Aquél sí que era un animal.

Pero conmigo se fastidieron porque este cacique ya activó su plan. Ahí tengo a Gaspi, el dálmata del vecino que se come hasta las piedras.

Acostumbrado como está a recibir nuestras sobras, sabía yo que tan pronto viera él cómo su comida iba a otro, rapidito habría celos, apabullaría al nuevo y, adiós si no te vuelvo a ver.

Y así fue. Inflé y de qué manera el circo de darle de comer al intruso y, viendo aquello, Gaspi aplastó a Julepe. Calle abajo y cojo lo acabamos de ver alejarse de aquí.

¿Conclusión? Gaspi habría sido un eterno problema para Julepe y por ello es mejor dejar las cosas como están. Así es y así me gusta.

Jamás pensé darle ningún tratamiento especial al perro ese que quisieron imponerme. Con cincuenta años de matrimonio es suficiente.



Vista hermosa de la Alhambra - fotografía digital - Granada, España - Danyell Farris



VOCES DE LA JUVENTUD

En la sección que sigue celebramos nuestra juventud latina. Las próximas páginas son dedicadas a todos ellos y a su obra creativa.



¡CREE!

- por Paola Domínguez

Me siento como animal atrapado
Sin salida en la oscuridad,
por la eternidad,
dolor y melancolía
Me encadenan el corazón
Se ríen en mi cara
Sin remordimientos...

A speck of light
Glow in the distance
I rush towards the warmth
Pain and sorrow
Flow out of my body
I get closer
Tears run down my face.

de repente oigo voces
Me dicen:
"Nunca lo podrás lograr,
No eres importante para ellos,
quédate aquí en la oscuridad."

Cadenas se rompen
Y veo a mi familia más adelante
Me abrazan y me dicen:
Lo lograste...

Their carefree smiles foretold
Doesn't matter who you are
Nadie lo podría cambiar
You're unique in your own way.
¡CREE!



Un día de trabajo en San Luis Potosí - fotografía digital - México - Yazmin Castañón



Barbacoa al estilo rancho - fotografía digital - México - Yazmin Castañón



YO MIRO

- por Juana Gaspar

Yo Miro Bosques
Se Escucha el Llanto
De la tristeza

DOS MUNDOS

- por Giselle Nieves

Yo veo los cohetes iluminar la noche oscura y limpia on the 4th of July. También oigo el grito orgulloso "¡viva Mexico!" el día de independencia. No nomás saludo de "hola." Yo también saludo con "hey."

En navidad, Santa Claus me trae regalos debajo de mi decorado Christmas tree. En el día de los reyes magos, los reyes me dejan regalos en mis zapatos.

Yo soy nacida en the United States pero mi sangre viene de México.

Yo estoy aquí para hacer un impacto positivo para mi futuro.

No voy a dejar que mis enemigos me traigan al suelo.

Yo voy a alcanzar my dreams y enfocarme en mis metas.

MI CASTILLO

- por Stephanie García

La casa es mi castillo
Los animales son mis soldados
La cuchara es mi espada
Los platos son mi armadura
Mis juguetes son mi oro
México es mi reino

MI FUTURO, MY LEGACY

- por Luz Carrasco

Mi futuro, my legacy.

Bilingüe.

Spanish, inglés.

Cada día veo más que my generation forgets the importance of being bilingüe.

Cada día hablan más en English and forget the language of their family.

Some told me "learning a new language isn't knowing new words, but being able to think a different way."

Yo soy Luz Carrasco & I'm proud to be bilingüe.

I'm Luz Carrasco y cada día veo cómo mis padres trabajan duro para mi futuro.

Yo soy Luz Carrasco and every day I see how English slowly kills Spanish.

I'm Luz Carrasco y sé que los bilingüe valen más que los que nomás saben one language.

Yo soy Luz Paola Carrasco Soto, and I'm not afraid to say que soy bilingüe porque en el futuro

You're going to see how people who are bilingüe cambiarán el mundo.





DISCRIMINACIÓN

- por Alex Perea

I can't comprar groceries con mi mamá sin que alguien piense que yo robo algo.

I can't caminar en el parque sin un comentario de racismo

I can't ver el televisión sin mirar un reporte

I can't

I can agarrar la confianza de un lion para defender mi propia race

I can pelear por mis rights de un humano vivo

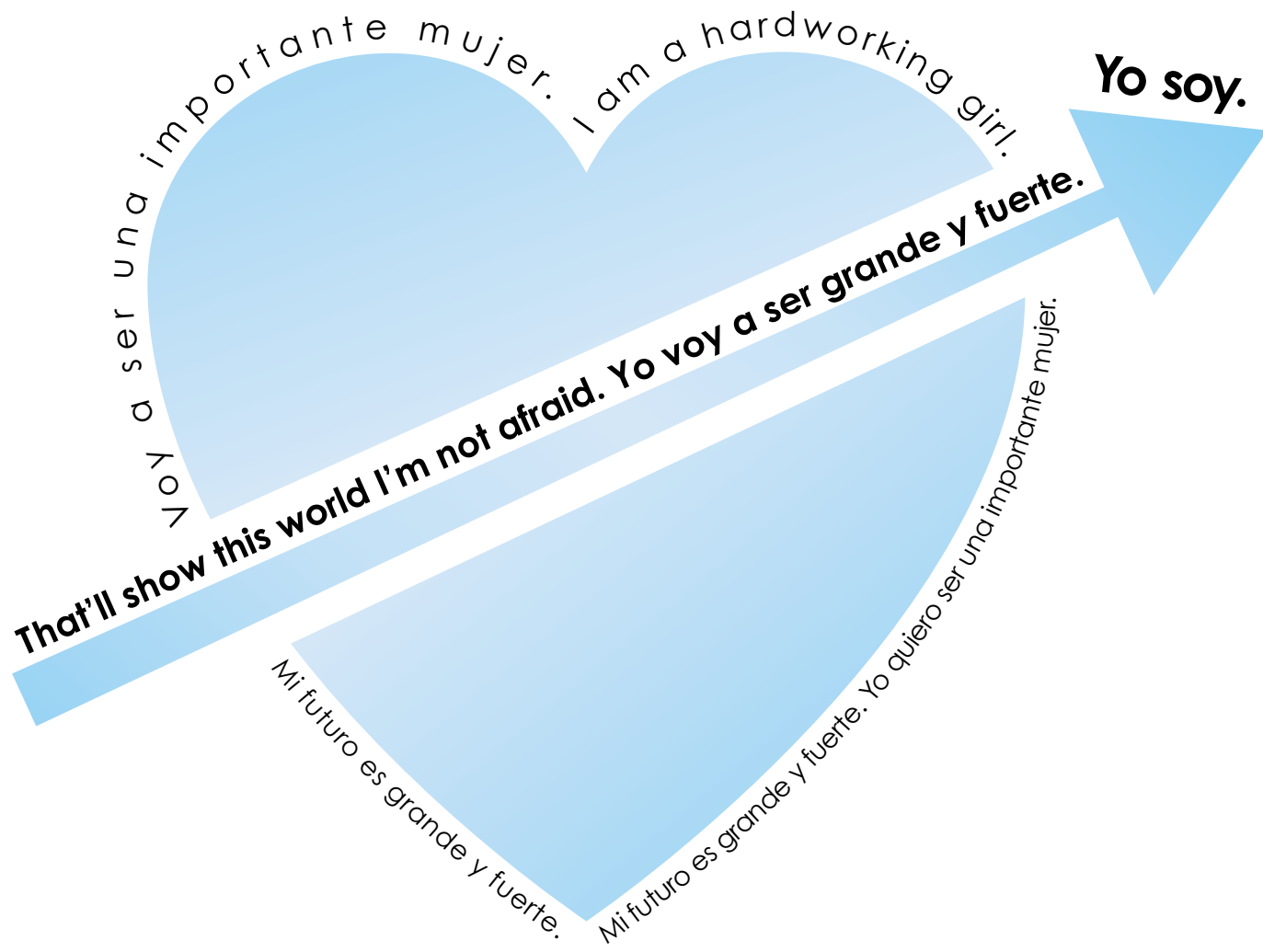
no un animal en un cage

I can defend todos quien reciben los comentarios racistas!

I can!

VOY A SER

- por Andrea Castaneda





LISTA DE CONTRIBUIDORES

John Paul Egalin Abellera is a Postulant at the Benedictine Abbey of Our Lady of Montserrat-Manila. He took up BA Communication and Media Studies at San Beda College-Alabang and studied Spanish at Instituto Cervantes de Manila. His works have been published in *Azahares*, *The Philippine Star*, *The Manila Times*, *Literary Apprentice* and other publications. He is a recipient of the Catholic Mass Media Award for Best Short Story and the Maria Clara Award for Best Screenplay.

Kidany Acevedo - Miranda es uno de los tres hijos de Ada y Berto, Orocoveño a perpetuidad, lo demás importa poco.

Carlos Andrés Bertoglio es estudiante de último año del doctorado en literatura en la Universidad de Florida. Escribe poemas, canciones, cuentos y ensayos académicos (no necesariamente en ese orden) y pasa el resto de tiempo imaginando libros y vidas por venir. Ah, también es argentino.

A **Marta Bran** le apasiona ayudar a la humanidad y a los animales cuando puede hacerlo. Tiene actitud positiva, tiene fe. Piensa que todo se puede si uno lo cree. Le gusta orar, cantar y reír. Es feliz.

Pepo Delgado Costa es Profesor Asociado en el Departamento de Lenguas Modernas en la Universidad de Ohio. Narrador, poeta y dramaturgo, ha publicado los libros de cuentos: *De locuras, familia y sexo* (1996) e *Imaginario de luna* (2015); así como el poemario *Sangre y canela* (2009), todos bajo el sello de Isla Negra Editores: San Juan, PR.

Adolfo Escat es oriundo de Barcelona. Tiene 45 años. De lengua materna española, estudió Derecho en su ciudad natal y luego lenguas en Ginebra. Más tarde trabajó como profesor de español en Francia y como traductor en Alemania. Ha desempeñado puestos comerciales, pues le gusta contar historias positivas a la gente. Adolfo publica poemas en www.poesiaindignada.com.

Danyell Farris es una estudiante de último año de su bachillerato de la Universidad de Arkansas - Fort Smith. Va a enseñar español en los colegios y luego piensa investigar los diferentes sistemas educativos. Quiere viajar a otros países para investigar cómo podemos mejorar la educación bilingüe en los Estados Unidos. Le gusta mucho escribir poesía y tomar fotos.

Edith Gabel nació en Monterrey, Nuevo León (México) y desde muy pequeña vivió en la ciudad de Guadalajara (Jalisco) donde hizo la mayoría de sus estudios. Edith fue estudiante de español en la Universidad de Arkansas – Fort Smith. Ella disfruta mucho de ir a México con su esposo e hijo para visitar a la familia.

Juliette Miller es estudiante de español y economía en la Universidad de Vermont. Su poema “La razón por la celebración” ha sido publicado en *La Revista de la Sociedad Honoraria Hispánica, Albricias*, en la edición de primavera 2013. Piensa continuar su labor de escribir y publicar sus obras en revistas literarias. También espera publicar un libro de poemas en el futuro.

José M. Muriel creció en el pueblito de Guánica, Puerto Rico, lugar conocido como el pueblo del eterno verano. Experiencia en restaurantes y en el campo de la construcción. Feliz jefe de familia y amante de la naturaleza.

Marden I. Ortiz estudia español en la Universidad de Arkansas- Fort Smith. Su objetivo es mejorar su ortografía, gramática y adquirir más fluidez en español. Durante los veranos trabaja para Villafañe Languages y otras compañías de intérpretes en Filadelfia, Pensilvania. Su pasatiempo es viajar con su familia.

Jorge Enrique González Pacheco (La Habana, 1969- Cuba) reside en la ciudad de Seattle, estado de Washington-Estados Unidos. Poeta, Promotor Cultural, Investigador Literario y Cinematográfico. Licenciado en Letras por la Universidad de La Habana, Cuba. Además ha realizado estudios de Filosofía y Cultura General Iberoamericana. Ha publicado: *Poemario-Poesía Ilustrada*, International Edition's Group, New York, 1992, Estados Unidos. *Poemario-Notaciones del Inocente*, Ediciones Qneras, Moguer, Andalucía, 2003, España. *Antología de la Décima Cósmica de La Habana*, FAH, México D.F, 2003, México. *Tierra de secreta transparencia, Antología homenaje a Serafina Núñez: Compilación y Prólogo*, Ediciones Torreozas & Fundación Juan Ramón Jiménez, Madrid, 2004, España. *Poemario-Bajo la luz de mi sangre / Under the light of my blood (Edición bilingüe)*, Trafford, Victoria BC, 2009, Canadá. Con regularidad su poesía, prosa y periodismo cultural es publicado en revistas y antologías de Cuba, Chile, Argentina, México, Brasil, Francia, España y Estados Unidos. Obtuvo el Premio Nacional de Poesía “Delia Carrera” en 1996, Cuba. Su poesía y periodismo han sido traducidos al inglés, francés y portugués. En escenarios diversos de universidades y centros culturales de países como México, Cuba y los Estados Unidos ha ofrecido lecturas y conferencias poéticas, siendo algunas de ellas en: Casa Morelos en el 2003, estado de Michoacán, México; en Estados Unidos en las 2003 y 2004 Miami Book Fair International en Miami, Florida, la South Florida University en Tampa, Florida en el 2008 y 2009, la Seattle University en Seattle, Estado de Washington en el 2008, 2010 y 2014, Book People en Austin, Texas en el 2011 y la University of Puget Sound

en Tacoma, Estado de Washington en el 2012. Es el Fundador y Director Ejecutivo del Seattle Latino Film Festival, trabajo que le ha valido recibir el 2015 HIPGivers Award de Hispanics in Philatropy (HIP) con sede en Oakland, California-Estados Unidos.

José Enrique Pallais nace en la Ciudad de Guatemala, a los cortos 18 años cumple su sueño de estudiar en U.S.A. al ganarse una beca académica en el programa de Honores de UAFS, en el cual cursa actualmente en su segundo año en la carrera de Psicología con un técnico en Teatro. Enrique también ama la poesía y escribe diariamente.

Raul Palma es un estudiante de doctorado en la Universidad de Nebraska-Lincoln, donde enseña y trabaja como asistente editorial para *Prairie Schooner*. Su trabajo ha aparecido o próximamente en *Saw Palm: Florida Literature & Art*, *NANO Fiction*, *decomp*, *Naugatuck River Review*, *Calliope*, y en otras revistas. Originalmente de South Miami, ahora vive con su esposa e hija en Lincoln, Nebraska.

Karina Piedra estudia en la Universidad de Arkansas en Fort Smith. Está estudiando español y quiere ser maestra de preparatoria. Le gusta la literatura, especialmente la literatura hispanoamericana. Le encanta ir al gimnasio y le encanta el estado de Arkansas por sus parques naturales. Le gustan las aventuras y los deportes extremos.

Emily Randall es una estudiante de tercer año de español en la Universidad de Arkansas en Fort Smith. Allí, Randall estudia en el departamento de las lenguas y comunicaciones y la facultad de educación. Randall quiere ser una maestra de español en la escuela secundaria y una defensora de la lengua y la cultura latina en la sociedad de los Estados Unidos. Randall está interesada en la enseñanza de inglés como una lengua secundaria también. Para ella, su Dios, sus valores, su esposo, su familia y su carrera son muy importantes. Sus frases favoritas son: "Lo que vale la pena tener, no llega fácilmente" y "Querer es poder."

Marving Reyes es un estudiante de la Universidad de Arkansas en Fort Smith, y está en su tercer año de estudios. Espera graduarse de la universidad en diciembre del año 2015. Su sueño es recibir su doctorado en literatura española. Descubrió su amor de literatura en su primera clase de literatura española con las obras de Gustavo Adolfo Bécquer.

Justin Rosa se graduó de la Universidad de Arkansas-Ft. Smith en el otoño del 2014. Su especialización fue historia, y su especialización secundaria español. Él trabaja para Firststar Bank como técnico en computación.

Miroslava Rosales. Poeta. Nació el 14 de diciembre de 1985 en San Salvador, El Salvador. Forma parte de la Dirección Nacional de Investigaciones en Cultura y Arte. Su trabajo aparece principalmente en las antologías *Nuevas voces femeninas de El Salvador* (2009), *Una madrugada del siglo XXI* (2010), *Las perlas de la mañana siguiente* (2012), *Ventanas de libertad* (2014), *The Theatre under my Skin. Contemporary Salvadoran Poetry* (2014), *Resistencia en la tierra. Antología de poesía*

social y política de nuevos poetas de España y América (2014), Segundo índice antológico de la poesía salvadoreña (2014); y en revistas de Estados Unidos, España, Canadá, México, Colombia, Perú, Venezuela, Argentina y Centroamérica.

Tim Van Dyke creció en Colombia, Sur América, hasta que la guerra de guerrillas le obligó a regresar a los Estados Unidos. Desde entonces, ha trabajado en varios manicomios. Ha publicado tres libros: *Topographies Drawn with a Divine Chain of Birds* (Laveder Ink, 2011), *Fugue Engine* (Cannibal Books, 2011), y *Light on the Lion's Face: A Reading of Baudrillard's 'Seduction'* (Argotist, 2012). Su trabajo ha aparecido o se publicará próximamente en *Fascicle*, *Typo*, *The Brooklyn Rail*, y otras revistas.

LAS VOCES DE NUESTRA JUVENTUD

Luz Carrasco Soto es estudiante de Kirksey Middle School.

Andrea Castañeda es una estudiante en Kirksey Middle School en Rogers, Arkansas. Ella nació en Rogers. Ser latina es importante para ella porque habla dos idiomas. Andrea quiere que las personas traten bien a los mexicanos. Cuando sea grande, quisiera ser veterinaria.

Yazmin Castañon, de 17 años, es una estudiante de Howe High School en Howe Oklahoma, en el grado once. Yazmin está en el equipo de baloncesto y corre competitivamente en su colegio. Ella es de Tamasopo, San Luis Potosí. Su meta es ir a la universidad y estudiar para ser fisioterapeuta.

Paola Domínguez es de Silver Springs, Maryland. Ella va a Kirksey Middle School y se mudó a Arkansas cuando tenía 2 años. Paola está feliz de ser latina y cree que uno nunca debe dejar que lo venzan. Ella quisiera que nadie tuviera miedo de hablar su propio idioma.

Stephanie García es de Arkansas y va a Kirksey Middle School. Ser latina es importante porque es algo único. Ella quiere ver un mundo que habla dos idiomas. Stephanie quisiera ser doctora algún día.

Juana Gaspar es una estudiante de Kirksey Middle School en Rogers, Arkansas. Ella nació en Guanajuato, México pero se mudó a Arkansas a los 2 años. Juana se siente feliz y orgullosa de ser latina y mexicana. Piensa que todos deben luchar por mejorarse y mejorar su cultura. Ella quiere ser doctora y ayudarles a personas con su salud.

Giselle Nieves nació en Rogers, Arkansas. Ella es una estudiante en Kirksey Middle School. Ella quisiera que todos pudieran tener la oportunidad de una buena educación. Ahora Giselle no sabe qué quiere hacer cuando crezca pero ella está explorando sus intereses. Ella espera que todo el esfuerzo que pone en la escuela se realice en el futuro.

Alex Perea nació en Bentonville, Arkansas pero es un estudiante en Kirksey Middle School en Rogers, Arkansas. Alex se siente feliz de ser latino y cree que las personas nunca deben ser tratados mal. Él quisiera ver su mundo con todos bilingües. Él quiere ir a la universidad para estudiar medicina y ser doctor.

UAFS | UNIVERSITY OF ARKANSAS FORT SMITH

The World Languages Department at the University of Arkansas – Fort Smith offers a Bachelor of Science in Spanish with teacher licensure as well as a Bachelor of Arts in Spanish. The literary magazine *Azahares* forms part of the array of professional opportunities which the World Languages Department seeks to provide its students.

The Bachelor of Science in Spanish with teacher licensure at UAFS is designed for future teachers who desire to make an important impact in the education of others through their ability to engage and motivate students. This degree prepares students to teach Spanish at grade levels 7 through 12. Courses prepare students in topics such as Spanish language and Latino culture, linguistic characteristics of the Spanish language, and language pedagogy. The Bachelor of Arts in Spanish prepares student to meet the qualifications for employment opportunities in medical, business and government service, as well as to complete graduate work in Spanish. All graduates for both of these degrees are required to spend a semester studying abroad. UAFS provides study opportunities through Spanish and Latin American universities and language institutes.

The World Languages Department also offers the Teaching English as a Second Language (TESL) - Certificate of Proficiency as an endorsement for Teaching English as a Second Language, grades P-12. This program of study exceeds the minimum credit hour requirements for the Arkansas Department of Education and addresses all the competencies identified for the licensure area. TESL Certification allows teacher licensure candidates to add an Arkansas state ESL (English as a Second Language) endorsement to their teaching license. Current UAFS students can add these courses to enhance their future employability. Teachers already working in the field can add this endorsement as well. TESL Certification is also designed for international students who are preparing to teach English as a Second Language.

For more information on the World Languages Department at UAFS, please feel free to contact Dr. Brenda Ross, Department Head at Brenda.Ross@uafs.edu or visit us at www.uafs.edu.



AZAHARES 2016

Call for Submissions
Submission Deadline: January 15, 2016

All written submissions must be primarily in Spanish, or if in English, they must thematically reflect Latino culture. All artwork and photography must reflect the culture of the Spanish-speaking world.

General Submission Requirements and Guidelines:

- On-line submissions: uafs.edu/academics/azahares-spanish-language-creative-literary-magazine (or keyword *Azahares* on the UAFS website).
- Each author or artist may submit up to three of his/her works for publication.
- Each author or artist must submit a 60 word biography in Spanish, written in 3rd person.

Poetry Submission Requirements:

- Poems must be submitted in the page layout intended for publication.
- 100-line maximum per poem

Prose Submission Requirements:

- 3,500 maximum word count

Artwork/Photography Submission Requirements:

- Color and black-and-white submissions are accepted.
- Indicate medium used on the submission form (watercolors, oils, digital photography, etc.)
- Save as .jpg file, with as high a resolution as possible (between 300 and 1200 dpi)

Anticipated publication date for this edition of *Azahares* is Spring 2016.



Patillas - Puerto Rico - fotografía digital - José M. Muriel



UAFS | UNIVERSITY OF ARKANSAS
FORT SMITH

5210 Grand Ave. • P.O. Box 3649

Fort Smith, AR 72913-3649

888-512-5466 • 479-788-7120